

**Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1971-1972.

II APRIL 1972.

**WETSONTWERP**

tot ophëffing van artikel 5, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gercchtszaken.

**AMENDBCENTEN**

VOORGESTELD DOOR DE HEER SCHYNS.

**OPSCHRIFT.**

Het opschrift wijzigen als volgt:

« *VetsO/twerp tot wijziging van de wet L'ail 15 [uni 1935 op het gebruik der talen in gercchtszaken.* »

Vóór het enig artikel een artikel 1 (nieuw) en een artikel 2 (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

*Arti-el 1.*

*Artikel5, § 1, van de uiet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gercchtszaken soordt aangeuuld met uat volgt :*

« *Voor de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank van Verviers, uaraan de zetel geuestigd is te Eupen, u'ordt de akte tot inleiding van het geding in bet Duits gesteld en tuotdt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de Cr-ioeorder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbeuoegdheid, uraagt dat zi; in bet Frans uordt uoortge zet,*

« *Voor de afdeling Malmédy van de arbeidsreclsbank van VerviNs. toarian de zetel gCl'cstigd is te jylalmedy, tordt de akte tot inleiding rau het geding gesteld :*

» a) *ill bet Frans en uordt de rechtspleging uoortgezet iii die taal uianneer die zaak bi; de rechtbank. is aanbangig, gmaacht op grond van de bevoegdheid ratione loci met betrekking tot een l'an de gemeenten van bet kant on Malmédy die tot het Franse taalgebied belioeren;*

Zie :

11M (1971-1972):

- N° 1: Wetsontwerp,

**Chambre  
dei Représentants**

SESSION 1971-1972.

II APRIL 1972,

**PROJET DE LOI**

abrogeant l'article 5, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

**AMENDEMENTS**

PRÉSENTÉS PAR M. SCHYNS.

**INTITULE.**

Modifier l'intitulé comme suit:

« *Projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire,* »

Faire précéder l'article unique par un article 1 (nouveau) et un article 2 (nouveau) libellés comme suit:

*Article 1.*

*L'article 5, § 1. de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complète comme suit:*

« *Devant le tribunal du travail de Verviers, section d'Eupen, dont le siège est établi à Eupen, l'acte introductif d'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en langue française.*

« *Devant le tribunal du travail de Verviers, section de Malmédy, dont le siège est établi à Malmédy, l'acte introductif d'instance est rédigé:*

« a) *en langue française et la procédure est poursuivie dans cette langue lorsque le tribunal est saisi à raison d'une compétence territoriale déterminée par le lieu situé dans le Canton de Malmédy;*

Voir:

118 (1971-1972) :

- N° 1: Projet de loi.

» b) in bet Duits en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal u/anneer de zaak bij de rechtbank is ahangig gemaakt op grond van de bevoegdheid ratione loci met betrekking tot een van de gemeenten van het kanton Sankt-Vith of een van de gemeenten van het kanton Malmedy die tot het Duitse taalgebied behoren,

tenzij de verzoeker, vóór al te verzoeken en alle uitzondering, zelfs 'an onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Duits u/ordt voortgezet voor de gevallen sub a of in het Frans u/ordt voortgezet voor de gevallen sub b. »

#### Art. 2.

In artikel 5, § 3, van deze wet wordt tussen de laatste twee leden een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Hij zal de vraag verzoeken u/anneer een centraal openbaar bestuur of een maatschappij, voor wettelijke verzekeringen als verzoeker vraagt dat de door de eiser in het Duits ingestelde procedure in het Frans u/ordt voortgezet, Deze bepaling geldt eveneens u/oor het arbeidshof te Luik. »

#### VERANTWOORDING.

Het wetsontwerp is erop gericht het gebruik van de Duitse taal voor « de gerechten » van het gerechtelijk arrondissement Verviers te bevorderen.

De ervaring heeft aangetoond dat het in die zelfde geest noodzakelijk is de desbetreffende wet nader te bepalen.

Zo dient bij de wet te worden vastgelegd dat de arbeidsrechtbanken, die in 1935 niet bestonden, aan dezelfde wetsbepalingen zijn onderworpen en dat bij voorbeeld de in het Duits opgestelde geschillen die rijzen in een Duitstalige gemeente van het kanton Malmedy en voor de afdeling Malmedy van de arbeidsrechtbank worden gebracht, in het Duits moeten worden behandeld.

Steunend op artikel 5 verzoeken de nationale instellingen die voor de plaatselijke arbeidsrechtbank worden gedagvaard, trouwens geregeld om de procedure in het Frans te laten verlopen, terwijl de eiser Duitstalig is. Die instellingen moeten ertoe worden verplicht de taal van de ingezerenen te gebruiken en niet die welke de zaak van hun vertegenwoordigers vergemakkelijkt.

Herzelfde verschijnsel doet zich trouwens voor bij de arbeidsrechtbank te Luik, waar die zelfde nationale instellingen hun nationaal karakter invoeren ter verantwoording van hun verzoek om de procedure in het Frans voort te zetten.

Wij zijn van oordeel dat de taal van de ingezerenen van groter belang is dan het gemak van een openbare administratie.

" b) en langue allemande et la procédure est poursuivie dans cette langue lorsque le tribunal est saisi en raison d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé dans les communes du canton de Saint-Vith et des communes germanophones du canton de Malmedy;

à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en langue allemande. Pour les cas sub a ou en langue française pour les cas sub b. »

#### Art. 2.

A l'article 5, § 3, de la même loi, entre les deux derniers alinéas, est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit:

« Il refusera de faire droit à la demande lorsque le défendeur est une administration publique centrale ou une compagnie d'assurance-loi qui demande que la procédure, entamée par le demandeur en langue allemande, soit poursuivie en langue française. Cette disposition est également valable pour la cour du travail à Liège. »

#### JUSTIFICATION.

Le projet de loi tend à consacrer davantage l'utilisation de la langue allemande devant « les juridictions » dans l'arrondissement judiciaire de Verviers.

L'expérience a montré qu'il est nécessaire, dans ce même esprit, de préciser la législation en la matière.

En effet, il y a lieu de fixer par la loi que les tribunaux du travail, qui n'existaient pas en 1935, sont soumis aux mêmes dispositions législatives, et que, par exemple, les litiges rédigés en langue allemande provenant d'une commune germanophone du canton de Malmedy, portés devant la section de Malmedy du tribunal du travail, doivent être traités en langue allemande.

Par ailleurs, il arrive maintenant régulièrement que les organismes nationaux assignés devant la juridiction du travail dans la région, demandent, en vertu de l'article 5, la procédure en langue française, alors que le demandeur est de langue allemande. Il faut obliger ces organismes à utiliser la langue des citoyens et non pas celle qui facilite la tâche de leurs représentants.

Le même phénomène se produit d'ailleurs à la cour du travail à Liège, où les mêmes organismes nationaux invoquent leur caractère national pour justifier leur demande d'obtenir que la procédure soit poursuivie en langue française.

Nous estimons que la langue du citoyen doit primer sur les facilités d'une administration publique.

G. SCHYNS.